



Številka: 5611-197/2015/6		
Ljubljana, 22. julija 2019		
EVA /		
GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE Gp.gs@gov.si		
ZADEVA: Sklep o potrditvi Programa sodelovanja na področju kulture in umetnosti med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Republike Severne Makedonije za obdobje 2019–2022 – predlog za obravnavo		
1. Predlog sklepov vlade:		
Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 - ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15), je Vlada Republike Slovenija na seji dne sprejela naslednji sklep: Vlada Republike Slovenije izdaja Sklep o potrditvi Programa sodelovanja na področju kulture in umetnosti med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Republike Severne Makedonije za obdobje 2019-2022, sklenjenega v Ljubljani 28. maja 2019. Sklep prejmeta: - Ministrstvo za zunanje zadeve - Ministrstvo za kulturo		
2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:		
/		
3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:		
- Sabina R. Stadler, generalna direktorica Direktorata za multilateralo, razvojno sodelovanje in mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve, - Borut Mahnič, vodja Sektorja za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.		
3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:		
/		
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
/		
5. Kratek povzetek gradiva:		
Program v obdobju 2019-2021 predvideva nadaljnji razvoj že uveljavljenih oblik sodelovanja med Slovenijo in Severno Makedonijo na področju kulture in kulturno-umetniške ustvarjalnosti, knjižnic in muzejev, arhivov ter kulturne dediščine. S sklenitvijo in realizacijo programa bo Ministrstvo za kulturo v okviru danih finančnih možnosti prispevalo k izboljšanju in razvijanju medsebojnega sodelovanja med institucijami obeh držav, izmenjavi strokovnjakov in projektov ter h krepitvi medsebojnega sodelovanja in prijateljskih odnosov med obema državama.		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE

b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: <ul style="list-style-type: none"> – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij 	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
/		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				

7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR:	
Sredstva za izvajanje programa v višini 38.000 EUR so zagotovljena na proračunskih postavkah Ministrstva za kulturo in sicer PP 131077 – Glasbeni programi in projekti – 14.000 EUR, PP 131072 – Kulturne in kreativne industrije – 14.000 EUR in PP 131076 - Vizualne umetnosti – programi in projekti nevladnih organizacij – 10.000 EUR.	
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin:	
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: <ul style="list-style-type: none"> - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. 	NE
Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: <ul style="list-style-type: none"> - Skupnosti občin Slovenije SOS: NE - Združenju občin Slovenije ZOS: NE - Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: <ul style="list-style-type: none"> - v celoti, - večinoma, - delno, - niso bili upoštevani. Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.	
9. Predstavitev sodelovanja javnosti:	
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
(Če je odgovor NE, navedite, zakaj ni bilo objavljeno.)	
Sodelovanje javnosti ni potrebno, ker je program že sklenjen.	
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
mag. Dobran Božič DRŽAVNI SEKRETAR	

PREDLOG SKLEPA

Številka:

Datum:

Na podlagi devetega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 - uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenija na seji dne sprejela naslednji

SKLEP:

Vlada Republike Slovenije izdaja Sklep o potrditvi Programa o sodelovanju na področju kulture in umetnosti med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Republike Severne Makedonije za obdobje 2019–2022, sklenjenega v Ljubljani 28. maja 2019.

Stojan Tramte
generalni sekretar

Prejmejo:

- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Ministrstvo za kulturo

OBRAZLOŽITEV

Program o sodelovanju na področju kulture in umetnosti med Ministrstvom za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo Republike Severne Makedonije za obdobje 2019–2022 je bil podpisan v Ljubljani 28. maja 2019. Na slovenski strani ga je podpisal Zoran Poznič, minister za kulturo, na makedonski strani pa Suzana Zelenkovska, veleposlanica Republike Severne Makedonije v Republiki Sloveniji.

Program sodelovanja temelji na Sporazumu o sodelovanju v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Makedonije, podpisanem v Ljubljani, 8. julija 1993.

Program v obdobju 2019-2021 predvideva nadaljnji razvoj že uveljavljenih oblik sodelovanja med Slovenijo in Severno Makedonijo na področju kulture in kulturno-umetniške ustvarjalnosti, knjižnic, muzejev, arhivov ter kulturne dediščine.

S sklenitvijo in realizacijo programa bo Ministrstvo za kulturo v okviru danih finančnih možnosti prispevalo k izboljšanju in razvijanju medsebojnega sodelovanja med institucijami obeh držav, izmenjavi strokovnjakov in projektov ter h krepitvi medsebojnega sodelovanja in prijateljskih odnosov med obema državama.

Program v skladu s devetim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah potrdi Vlada Republike Slovenije s sklepom.

Sredstva za izvajanje programa v višini 38.000 EUR so zagotovljena na proračunskih postavkah Ministrstva za kulturo in sicer PP 131077 – Glasbeni programi in projekti – 14.000 EUR, PP 131072 – Kulturne in kreativne industrije – 14.000 EUR in PP 131076 - Vizualne umetnosti – programi in projekti nevladnih organizacij – 10.000 EUR.

Sklenitev programa ne zahteva izdaje novih ali spremembe veljavnih predpisov.

Program ni predmet usklajevanja s pravnim redom Evropske unije.

**PROGRAM SODELOVANJA
NA PODROČJU KULTURE IN UMETNOSTI
MED
MINISTRSTVOM ZA KULTURO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN MINISTRSTVOM ZA KULTURO REPUBLIKE SEVERNE MAKEDONIJE
ZA OBDOBJE 2019-2022**

V želji po krepitvi prijateljskih vezi in medsebojnega razumevanja med obema državama in zato, da podpreta kar najvišjo stopnjo medsebojnega poznavanja kultur, varovanja in spodbujanja kulturne dediščine, duhovnega bogastva, uspehov v kulturi, zgodovine in načina življenja,

sta se Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo Republike Severne Makedonije (v nadaljevanju: pogodbenika), dogovorila:

1. člen

Pogodbenika se zavezujeta, da bosta ustvarjala ugodne pogoje za dejavno sodelovanje na področju kulture, umetnosti in kulturne dediščine.

2. člen

Pogodbenika prek izmenjave glasbenih skupin, solistov in dirigentov v okviru neposrednega sodelovanja med institucijami na področju glasbenega izražanja s tekmovalnim značajem, in drugih podobnih dejavnosti, spodbujata sodelovanje na področju glasbene umetnosti. Pogodbenika si izmenjujeta informacije, strokovne revije in literaturo s področja muzikologije in nosilcev zvoka ter podpirata izvajanje originalnih del avtorjev iz države pogodbenikov.

3. člen

Pogodbenika si medsebojno pomagata pri vzpostavljanju neposrednih stikov med dramskimi, lutkovnimi in alternativnimi gledališči obeh držav ter med drugimi institucijami in združenji s področja gledališča tako, da organizirata gostovanja in nastope gledaliških skupin in posameznikov.

4. člen

Pogodbenika podpirata sodelovanje na področju filmske in avdiovizualne dejavnosti, vključno s sodelovanjem na mednarodnih filmskih festivalih. Pogodbenika spodbujata tudi izmenjavo reklamnega gradiva, revij in drugih publikacij s tega področja.

5. člen

Na področju kulturne dediščine si pogodbenika z izmenjavo strokovnjakov, strokovnega znanja, posebne tehnologije, izobraževanja in usposabljanja ter razstav prizadevata za sodelovanje med institucijami, kot so institucije za zaščito kulturnih spomenikov, muzeji, galerije

in umetniškimi centri v Sloveniji in Severni Makedoniji. Pogodbenika se obveščata o strokovnih konferencah, seminarjih in simpozijih v zvezi z varstvom, ohranjanjem in spodbujanjem kulturne dediščine ter v zvezi z muzeologijo in dejavnostmi galerij.

Pogodbenika podpirata izmenjavo razstav, povezanih s slovensko ali makedonsko kulturno skupnostjo v Severni Makedoniji in Sloveniji.

6. člen

Pogodbenika si prizadevata za sodelovanje na področju knjige in književnosti ter med knjižnicami. Pogodbenika si tudi prizadevata za medsebojno sodelovanje na knjižnih sejmih, literarnih festivalih in prireditvah ter drugih dogodkih, ki jih organizirata pogodbenika na področju knjige in književnosti, ter sodelovanje strokovnjakov drugega pogodbenika na seminarjih, strokovnih konferencah, simpozijih in festivalih s področja knjige in književnosti, ki se organizirajo v eni od držav pogodbenikov.

Pogodbenika podpirata literarno sodelovanje z izmenjavo avtorjev in književnih prevajalcev ter njihovo udeležbo na mednarodnih srečanjih.

Pogodbenika zlasti podpirata sodelovanje v okviru projekta Traduki.

7. člen

Pogodbenika si izmenjujeta informacije o festivalih in drugih prireditvah, povezanih s kulturno dediščino skupnosti, ki živijo v obeh državah, in podpirata njihovo delo z dejavnim sodelovanjem predstavnikov slovenskih in makedonskih kulturnih skupin pri organizaciji kulturnih prireditev v pristojnih kulturnih ustanovah.

8. člen

V okviru svojih pristojnosti bosta oba pogodbenika okrepila sodelovanje na področju zaščite pred nezakonitim uvozom in izvozom predmetov kulturne dediščine iz njunih držav v tretje države in zagotovila skupno strokovno in tehnično pomoč v primeru ogrožene kulturne dediščine ob naravnih in drugih nesrečah, in sicer v skladu z notranjo zakonodajo ter finančnimi zmoglostmi pogodbenikov.

9. člen

Pogodbenika podpirata dejavnosti v okviru regionalnega večstranskega sodelovanja in mednarodnih organizacij, kot so Svet Evrope, UNESCO, ICOMOS, ICOM, Europa Nostra, Srednjeevropska pobuda, Forum slovanskih kultur, pa tudi v okviru Sveta ministrov za kulturo jugovzhodne Evrope. Pogodbenika bosta spodbujala sodelovanje v okviru programov EU.

10. člen

Pogodbenika podpirata sodelovanje na področju arhiviranja, zlasti neposredno sodelovanje med pristojnima arhivskima službama.

11. člen

Pogodbenika bosta proučila in se dogovorila o projektih s področja kulture, umetnosti ter kulturne dediščine, ki so v obojestranskem interesu, kot tudi glede financiranja teh projektov. Izmenjava bo potekala v skladu z notranjo zakonodajo in finančnimi zmožnostmi obeh pogodbenikov.

12. člen

Na podlagi skupnega dogovora lahko vsak pogodbenik predlaga spremembe tega programa, ki so njegov sestavni del in ki začnejo veljati v skladu s 14. členom.

13. člen

Pogodbenika se lahko po diplomatski poti dogovorita tudi o drugih dejavnostih skupnega interesa.

14. člen

Ta program začne veljati 30 dni po podpisu in velja do začetka veljavnosti novega programa.

Sklenjeno v Ljubljani dne 28. maja 2019 v dveh izvodih v slovenskem, makedonskem in angleškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za kulturo
Republike Slovenije

Zoran Poznič l.r.
Minister

Za Ministrstvo za kulturo
Republike Severne Makedonije

Suzana Zelenkovska l.r.
Veleposlanica